



Gire kalugal, Cahuita

**Tana rupa ke
*Stuvatum ke Crakeik tota***

(c) Damien Etcheverry

Xantof krent kan Kotava. Ewaveem daskiyn
gan yon TG- talpey.

Xanto : Stuvatum ke *Crakeik tota* ;
Gire kalugal, Cahuita (14-e otuk, 2026).

Krentara is ponara is piskura skuyuna
gan Damien Etcheverry (2026).



Gire kalugal, Cahuita

Cartagena, ba 14/06/1747

Jinaf yolt tir *Juanaluiza de Quiroga y O'Donaghan*. Tí tanafa nazbeikya ke Mairéad O'Donaghan, dere grupen ton Marjorie Oluikya vovis Doña Margarita de Quiroga Jinaf rumeugal koe Cahuita dílizeyer, koe flecamiduxo lize Gadya, yateteson il wupe, va cinafa exonera al gorayar.

Isen jin tí *Betsy Ryan Mulberry*, Betsy Ziavva, giwayani gan Mairéad az radim fiyisi va inafi bali male Quemada ewala kal Cahuita az tere Cartagena. Cinafa blira koe flecamiduxo tiyir alubdaf kalugal numen zo felbé da Juanaluiza va bat trutcatum al lenger. To ewavafa brudiranya tir, van dositana gu cinyona setikera. ~~~





1-e ~ **Indiaf nik**
1725, dene Kawanu

Gadya kaliyir da indiaf nik, i tel ke grelt ke Kawanu va loon dam gelbera is pomara al firviyid. Va birga ke flecada al razdayad, i ke sinka ke intyon lorik isu ambik. Tiyid korik dis va datafa takra, sagaf is puraf. Ede konviele co keuniti, pune den sin gire gelbeté.



1-e trutca ~ **INDIAF NIK**
« Kawanu va birgapa pu cin firvir. »

« **Kawanu va birgapa**
pu cin firviyir »



Moi piksesa otcera div kal vilayana Quemada ewala, va gelbe den indiaf grelt ke Kawanu trasiv, i ke gijafe nikye ke Mairéad. Valey museduca is gri vudera, sin va tana intafa birgapa pu cin firviyid, i va birga icde fleca is flecada tisa lorafa ulida. Ane flece ke tamava koe inafe cosxo sokatrid.



2-e ~ Guazafo flecamiduxo
1725, Cahuita

Flecamiduxo, jinyona taneafa setikera. Venta is fleca is auluca is monapa kotrafa gu trek. Gadya al gorayar da banvielu banlize di bliyiv, mea viunsuson va arienta ke tamava. Volnik va ina rotir co di vulkuyud. Betsy is Gadya pu jin anton eireavuson pulviyid voxen va espanava koe taya is flecaxo dere raveyé.

GUAZAFO FLECAMIDUXO



2-e trutca ~ GUAZAFO FLECAMIDUXO
« Warzafa blira fenkuwer. »

« Warzafa blira
fenkuweyer »

Ervay jupayar da koe Cahuita, lano yovayano flecamiduxo tiyir rendafu kadimi awalkera ke digisik. Nope trenafa rawara, Sánchez redisik is abic levetirik va kotcoba djuprojovleyed. Mairéad va ino bas lan fayik ke Cartago kalusteyer. Sume kotcoba tigiyir, a beta vawa... vox poke bira. Mairéad va flece kal Curaçao ewala ixam al rembureyer. Va cinafa blira banlize kuraniyir, da di tildeyev.





3-e ~ Zambo cosik
1726, den flecamiduxo

Gadya va yon decemoy levetirik kobusumayan koe krizafa tota a giwayar. Sin va inafa takro grupeyed. Viele ina eruyur da der flecamiduxo di piyid lize nuyon is kivason va metan di bliyid, pune vanvulteyed. Zambo cosik tiyic jinaf lokiewaf nik, ware batugale Levetiruca sotir troba.

ZAMBO COSIK



3-e trutca ~ ZAMBO COSIK
« Mu dere sin, to va warzafa blira. »

« Mu dere sin,
to va warzafa blira »

Kawanu al kaliyir da ebeltik giwayan az tunuyayan gar Mairéad, koe Palenque wida koe aala voldrikon rembliyid. Dene flecamiduxo, Sánchez va kobasik graciyyir. Mairéad drageyer da kobatason mu int di piyid, banliz bettan sometitir levetirik. Co d kobayad ise di zo viroyayad ise d zo vredayad voxise betviele d robuluyud. Obango kobuiveyer numen Zambo cosik va int ko irubayad.





4-e ~ Kobara koe flecaxo

Stuva ke flecada

Flecaxo aname waba kotlize tigid. Kottan koeon kuranor kobayar. Anton toz avlayá neke koon ixam egluyú. Betsy ziavya va jin kotliz dun aneyayar, kivasor da kon perak va jin co bugdar. Vol vudeyé. Va kota fleceinda gru pilkomodá.

KOBARA KOE FLECAXO



4-e trutca ~ KOBARA KOE FLECAXO

« Flece ta kuluca. »

« Flece ta kuluca »

Flecaxo al zo iskedayad voxu fure kadimion gin tiyid warzesu. Tuke Zambo cosik is stinuca ke Sánchez tis ronkik nek gobetaya va dilintaf dirgas nuveem, va warzafe flece zo warolayad. Azer Mairéad va vartafa « criollo » apta ke Kawanu volmiv taple kuyur, i va ana kiewafa fleceinda ke tamava num tela cugon ka aneyana. Koe Barbadosa va fac grupeyé, batlize va fleca kosmayá.





5-e ~ Gaara

Koe waba

Gadya is Betsy ziavya gu « leanbh beag gruaigchorr » (wencafa pintikya) va jin yoltayad. Va taneafa gaara to sina danu. Alubon grupavu, tuke Gadya, va gadikye kalgrupé kore me al grupeyé. Abdida moe Crakeik tota di koyaya, pune ixam grupeyé kane bira al vanpiyir tame ke Gadya. Tiyi kalaf ise zo renaya.

GAARA



5-e trutca ~ GAARA

« Gadya va jin gu rupa dun kovdar. »

« Juanaluiza gu rupa dun zo kovdayar »



Koe Cahuita, arte konak laki vielcek male taneafa wida, gaara deneon zo skuyur. Mairéad vo jontik bartiv ta belira va rupa pu Juanaluiza tiskiyir, va sutero taveyer, va Eirea pulviyir, kar konaka ava prilayar, i kan Eire ava ik Francava ik Latinava. Vo bira is Eirea pwadeyer, is vo gadikye. Metode kon rumeik gar gadikya leon dam « leanbh beag gruaigchorr » (wencafa pintikya , zo trumayar ise zo renayar. Luxe jin, tatceyé da ina fitulur.



6-e ~ Daava ke rumeugal

Kotcoba tir opelafa

Koe bata kaluca isu dili atriya. Va Gadye me dikiyi voxen kottel koe flecamiduxo do jin vefayar isen dun suskeyev. Meka zaava, meka ema, meka alka, meka erba. Betsy Ziavya is 'Bango va cin nujid-eninteyed voxe va eccoba enwe trakuyud.

DAAVA KE RUMEUGAL



6-e trutca ~ DAAVA KE RUMEUGAL

« Rumeik belcon kotote atrid. »

« Rumeik belcon

kotote atriya »



Juanaluiza vanmia rumeikeem ke waba atriya. Va kona vulku-yuna fuda ke tamava co rofoliyit. Dile abicviele lan gertik va Cahuita artlakiyir aze koe ujama mistuyur, destason va nuyafa gaara va rumeikeem. Metel vaon dwiyir. Obango va jin nesapayar. Xabe tode sinaf lorik tiyid ebeltaj ik sulemaf?



7-e ~ Aramburu moe
astokol ~ 1728, den cin

Aramburu lanviele va wabo
artlakiyir, burenu gan volvege:
astokol. Tit Gadya riwe lubeyer
viele djukiavayar. Tiyir jotafu is
listafu, volguyafu is yambafu. Tiyin
to tel taneon tavetes va llingeropo
pu jin. Tokdume mea tir, inu dere ?



7-e trutca ~ ARAMBURU MOE ASTOKOL
« Maneke inye nickafe ! »

« Maneke inye tiyir
nickafe ! »



Lanviele, lane yikyevage-
kirajafe is kografe moe meveges
astokol ko waba artlakiyir. Va lana
Doña Margarita de Quiroga kal-
vewasa va levetiruca koe indxo
ikagildeyer, nume va ina en dju-
kevlakiyir. Moe kelda, Mairéad is
Marta is jin ve kipegarsayav viele
wiyiv, volins tiyir nickarsafe.
Inafa artlakira ve tiyir teca kum-
zilira. Inaf yolt : Iñaki Aramburu.



8-e ~ Warzafo flecamiduxo
1729, Cahuita

Aramburu va warzafa rieta
vieleon dikiyir. Gadya rubon mal-
terektayar, kiren inu gruvanyeyer
buivesu. Kottel va inu albayar.
Waba is wida mali inafa artlakira
zo betapayad. Konviele ina ape co
di vanpiyir widavapa, dem kudja
va inu iste vigapa.

WARZAFO FLECAMIDUXO



8-e trutca ~ WARZAFO FLECAMIDUXO
« To abduxoa, warzafa wida ! »

« To abduxoa,
warzafa wida ! »



Aramburu tiyir seramaf
yambik. Va zovdom zovdayar, va
Mairéad buiveyer da loe xe ke
waba zo gotuwarzayad, da savsaf
detikaf kiray zo goseluyud azen
delafa is erodafa vegedutusa mona
di ikaplekuyud. Kuskap zo tilmu-
yur. Dace uja zo dimempayar.
Tcordafa jwa ke Marjorie Oluikya
va kotcoba fukorlayar, i erba is
moava nariyina bas englik ik
oretlik.



9-e ~ Lingeropa

1730, koe waba

Ba tevda toz zovdayá aze lingeýé, tuke Aramburu. Inu va taneafa tavera pu jin ziliyir azen viele Gadya va mundara dem listaf gem silukon re jinon dıskin mu inu naleyer, pune kabdue rigotc dere inton rorundayá enide va vadorga riwe lorafa inon dıvstina di lasu-gralombeyé, nek voloblipon.

LINGEROPA



9-e trutca ~ LINGEROPA

« Lingeropa, i to razdara. »

« Juanaluiza va lingeropa

mbi taver !»



Aramburu tiyir fitckiraf linge-sik, va ugoł anton graciýir. Bal tana koyara kal Curaçao, Mairéad va kotafa onya ke xollandaf lingesik sure mulufteyes rovo-kalusteyer. Nekev arpıduca, va mundara dem listaf kadulaf gem mu inu tere naleyer. Tiyir cuisaf. Ba bana katecta, dere Juanaluiza va zovdaropa toz funteyer.



10-e ~ Gadya is rena 1730, koe waba

Tiyí jotaf nume va liza vofansayá. Me gildayá da Gadya va artel dam gadíkye nek xonukeyese malí alubda co rorenar. Va Aramburu albackayá, voxe kas va inu co kalnaleyé ? Artí lijontika tanda, wan me rodedulzé.

GADYA IS RENA



10-e trutca ~ GADYA IS RENA
« Mairéad va rena olegapayar. »

« Mairéad va rena olegapayar »

Ske is rena zo somedírgad Mairéad tiyir ayíkya dum kotote minya. Malí awalkera ke Quiroga va kona pestakafa blíra mec díkiyir. Aramburu ve tiyir denaca Mairéad gan inafa stíruca isí jotuca zo quoteyer. Bancoba d tiyir ske belcon tizafe is aulafe. Vo bareafa kurera abicedje dace guzekayar. Va díza tere arevlayar





11-e ~ **Crakeik tota is flece**
Saneaksat ke 1730

Ilaneon Gadya kan tota mal-lapiyir. Numen va ina remi toloy aksat mea di wiyi. Betsy Ziavya do Sánchez va flecamiduxo bantode gadeyer. Metan meviele va cin bam auzuyur, arte tamava tigiyyiv. Ina al abduplekuyur da va jin diretomon di malstayar enide dere int va bira di kosmayá.



CRAKEIK TOTA IS FLECE

11-e trutca ~ CRAKEIK TOTA IS FLECE
« Koyara van Curaçao ewala. »

« **Ilaneon koyara**
van Curaçao ewala »



Ilaneon Mairéad kan Crakeik tota va kazakoyara van Curaçao ewala raplekuyur lize va warzek: ke flecamiduxo pu yudaf xollanda; parloesik di kaldoleyey. Impavanto tiyir granafa, ika moekote « criol lo » apta. Tuke bana mwedapafc erba, ina va intaf kobasikeen manton dodeyer. Tori mon toloy aksat mallapiyir, dimdrasuson va totase puve.



12-e ~ Volkaluca gire
Santoleaksat ke 1730

Gadya al mallapiyir viele ikoraj englik is tozekik gepoyteyed. Va kotcoba anteyayad, va kote ayikye viltayad, 'Bango is Aramburu zo aytayad, sin va kot Zambo cosik gralomeyed. Tokdume bata xaka, va toka rotaca al askiyiv ? Betsy va jin konariyir azen ko uja gelbeyev : « Va intaf yolt vol kalil !! »

VOLKALUCA GIRE



12-e trutca ~ VOLKALUCA GIRE
« Rotapsan englik, to rotapsanik ! »

« Rotapsan englik,
to rotapsanik ! »



Mairéad is Crakeik tota koe Curaçao ewala kle tigiya viele englik wotron dilfuyud. Milkap dem kerakorik vandositan gu yon blay dem Miskito indik tcabanes va otceyes levetirik. Va fleca-miduxo is waba firdeyed, va jontik-tanye aytayad, don Obango is Aramburu is Sánchez. Voxise va mon decemoy Zambo gralomenik dimlevetirayad.



13-e ~ Viel ke boga

Miv oretlik

Bak blirugal to taneatomon er vudeyé. Trukafe kerakorafe englase fayikye va Gadya ilkadeyer ise dur kaaneyayar. To int va Quemado ewala al dîlfuyur ise va gadikye volmiv al aytayar. Tokcoba co sokiyir ede inye co grupeyer date tiyi ? Yolt ke bat oretlik tiyin Walker.

VIEL KE BOGA



13-e trutca ~ VIEL KE BOGA

« Oretlik va gexata dir : Walker ! »

« Oretlik va gexata dir :

Walker ! »



Koe uja al gelbeyev. Englaf sayakik va cin divplatiyid ise dratceyed. Kabdi radekara nazbeyé. Juanaluiza va jinafa gratca nubagiyir. Sinaf okilik artlaniyir. « Ti Walker, toklize Marjorie Oluikya tigr ? Va ina laitê nume katrasiti ! » Dulzeyé : « To ina va win katrasitir numaze va trobeem vugdatac ! » Va cin umbeyer.
